

ปัญหาการแปลตัวเลขในการล่ามพูดพร้อมจากภาษาญี่ปุ่นเป็นภาษาไทย

กรณีศึกษาการล่ามพูดพร้อมจากสถานการณ์จำลองในที่ประชุม

สมฤทัย สุดดี

บทคัดย่อ

งานวิจัยนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาปัญหาการแปลตัวเลขในการล่ามพูดพร้อมจากภาษาญี่ปุ่นเป็นภาษาไทย กรณีศึกษาการล่ามพูดพร้อมจากสถานการณ์จำลองในที่ประชุม การทดลองครั้งนี้ดำเนินไปเพื่อตอบคำถามที่ว่าตัวเลขสร้างปัญหาในการทำล่ามพูดพร้อมจากภาษาญี่ปุ่นเป็นภาษาไทยจริงหรือไม่ และกรณีที่พบว่ามีปัญหาการล่ามตัวเลข ผู้วิจัยจะสำรวจต่อว่าตัวเลขประเภทใดที่มีปัญหาในการล่ามมากที่สุด รวมถึงลักษณะการแปลผิดแบบใดที่เกิดขึ้นบ่อยที่สุด ผู้ให้ความร่วมมือเป็นล่ามที่มีประสบการณ์ทำล่ามพูดพร้อมตั้งแต่ 2 ปีขึ้นไป จำนวน 20 คน ประกอบด้วยล่ามที่มีความสามารถทางภาษาญี่ปุ่นระดับ N2 จำนวน 15 คน และระดับ N1 จำนวน 5 คน

ผลการวิจัยพบว่าล่ามส่วนใหญ่ทั้งระดับ N1 และ N2 แปลประเภทตัวเลขจำนวนเต็มหลักล้านผิดมากที่สุดเนื่องจากเป็นตัวเลขที่มากกว่า 7 หลักขึ้นไป ซึ่งเกินขีดความสามารถในการจดจำและยากลำบากต่อการประมวลผลได้อย่างถูกต้อง รองลงมาได้แก่ตัวเลขจำนวนเต็มหลักแสนและหลักหมื่น ทั้งนี้ประเภทการแปลตัวเลขผิดในลักษณะการประมาณค่าพบมากที่สุด ล่ามส่วนใหญ่เลือกใช้วิธีนี้เพราะแปลตามไม่ทัน ได้ยินตัวเลขแต่ไม่สามารถจดจำลักษณะที่ซับซ้อนของตัวเลขได้ทั้งหมด จึงเลือกแปลตัวเลขด้วยการประมาณค่าคร่าว ๆ รองลงมาคือการแปลตัวเลขผิดในลักษณะการละคำ ไม่แปล และอันดับสามคือการแปลตัวเลขผิดในลักษณะการสลับตำแหน่งตัวเลข จึงสรุปได้ว่าตัวเลขสร้างปัญหาในการทำล่ามพูดพร้อมจากภาษาญี่ปุ่นเป็นภาษาไทย เนื่องจากตัวเลขต้องใช้ประสิทธิภาพในการประมวลผลมาก ทำให้เกิดการแปลผิดได้ง่ายในการทำล่ามพูดพร้อม

คำสำคัญ : ปัญหาการแปลตัวเลข , ล่ามพูดพร้อม , ประเภทของตัวเลข , ลักษณะการแปลผิด